



## LA PETITE DANS LA FORET PROFONDE

Mise en scène de Pantelis Dendakis



**THEATRE**  
Spectacle en  
grec surtitré  
en français et  
anglais

A partir de la  
classe de  
Seconde

Mardi 17 mai  
– 20h  
La Lucarne,  
Arradon

Photo Domniki Mitropoulou

### L'HISTOIRE

C'est l'histoire de deux sœurs, Procné, mariée à Térée roi de Thrace, et sa sœur Philomèle, qu'elle a envie de revoir. Voyage, mensonge, le mythe devient rapidement sanglant. Sur scène, deux comédiens face à face mettent en action ce destin tragique à la manière d'un conte fantastique, en passant de l'infiniment petit à l'infiniment grand. Le spectateur assiste à une pièce composée de théâtre, de micro-sculptures, de vidéo et d'une œuvre musicale terrifiante. Il voit un monde dur, en proie à l'arrogance, l'immoralité, la vulgarité et la vengeance. Ce microcosme fantasmatique et cauchemardesque est formidablement mis en scène par le grec Pantelis Dendakis. Il s'appuie sur la libre interprétation faite par l'auteur français Philippe Minyana du mythe tiré des *Métamorphoses* du poète latin Ovide. Plus de mille ans après son écriture, ce poème bouleverse encore.

## UN RECIT TIRE DES METAMORPHOSES D'OVIDE

Les *Métamorphoses* d'Ovide (1er siècle) livrent en une épopée longue de quinze chants une somme érudite sur la mythologie gréco-latine qui n'a pas d'équivalent, si ce n'est la *Théogonie* du grec Hésiode (VIIIe av. J.-C.). L'œuvre d'Ovide forme un poème continu de 12 000 vers et plus de 230 fables dans lequel l'auteur se réapproprie l'ensemble des mythes transmis oralement ou dans les œuvres d'auteurs grecs et latins. Il propose une histoire des origines de l'univers et dresse la généalogie des dieux, des héros (les demi-dieux au sens étymologique) et des hommes, depuis le chaos primitif jusqu'au principat d'Auguste, qui marque le passage du temps mythique au temps historique.

### L E S METAMORPHOSES D'OVIDE, EN LATIN ET FRANÇOIS, DIVISÉES EN XV. LIVRES.

Avec de nouvelles Explications Historiques, Morales & Politiques  
sur toutes les Fables, chacune selon son sujet,

DE LA TRADUCTION  
DE M<sup>r</sup> PIERRE DU-RYER PARISIEN,  
DE L'ACADEMIE FRANÇOISE



Edition nouvelle, enrichie de tres-belles Figures.



A A M S T E R D A M ,

Chez P. & J. BLAEV, JANSSENS à WAESBERGE, BOOM, & GOETHALS.

M D C C I I.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Ce poème trouve son unité dans la thématique de la métamorphose, qui illustre une philosophie de la fluidité universelle, héritière du grec Héraclite (VIe-Ve siècles av. J.-C.) : tout s'écoule, rien ne demeure. Ovide présente une vision du monde dans laquelle l'unique loi est celle de la transformation et où, à chaque instant, les limites entre les éléments, les règnes, les espèces sont susceptibles de s'effacer. Les humains, le plus souvent, se voient devenir animaux, végétaux ou minéraux, mais les divinités ne sont pas épargnées par le phénomène. Ce sont les dieux qui procèdent à la métamorphose, souvent pour châtier un mortel qui les a défiés (la tisserande Arachné est changée en araignée par Minerve), parfois pour le sauver d'un sort plus terrible (Daphné devient laurier pour échapper à Apollon), lui offrir une forme d'immortalité (Vénus transforme le sang de son amant Adonis en fleur) ou une récompense (Vénus fait de la statue de Pygmalion une femme).

(Source BNF)

## UNE ADAPTATION DE PHILIPPE MINYANA (source Edition L'Arche)

Philippe MINYANA a écrit plus de trente-cinq pièces, des livrets d'opéra et des pièces radiophoniques. Il a été auteur associé au Théâtre Dijon-Bourgogne entre 2001 et 2006. Il a lui-même mis en scène quelques-uns de ses textes. Philippe Minyana a également écrit le scénario et les dialogues du téléfilm *Papa est monté au ciel* (réalisation Jacques Renard, Arte) et a participé à l'installation vidéo *Habitants* (réalisation Fabien Rigobert).

Depuis janvier 2008, Philippe Minyana est publié à L'Arche.

Prix

1987 Prix SACD pour Inventaires

1988 Nomination aux Molières comme meilleur auteur

1991 Prix de la critique musicale et nomination aux Molières pour le meilleur spectacle musical (Jojo)

2006 Nomination aux Molières 2006 comme meilleur auteur pour *La Maison des morts*

*La Petite dans la forêt profonde* (2008) est une libre adaptation d'un fragment du livre VI des *Métamorphoses* d'Ovide. Ce poète romain qui, sur l'ordre de l'empereur Auguste, a dû s'exiler pour avoir fait scandale avec ses poèmes considérés à Rome comme une atteinte à la morale, et pour avoir été mêlé à une affaire de mœurs concernant la nièce de l'empereur, y raconte l'histoire de Procné et Philomèle.

## UNE MISE EN SCENE DE PANTELIS DENTAKIS (source Le festival d'Avignon)

Après sa sortie du Conservatoire national grec en 1999, Pantelis Dentakis collabore en tant qu'acteur et metteur en scène avec le Festival d'Athènes et d'Épidaure, le Théâtre national d'Athènes et le Théâtre du Soleil... Il travaille avec Lefteris Vogiatzis ou encore Vaggelis Theodoropoulos, joue notamment dans *Cités à la dérive* de Stratis Tsirkas, *Motortown* de Simon Stephens et dirige de nombreuses pièces. Pour sa dernière création, *La Petite dans la forêt profonde*, il crée un collectif d'exploration artistique, The Black Forest, dans l'idée que le commun nous oblige à nous déplacer.

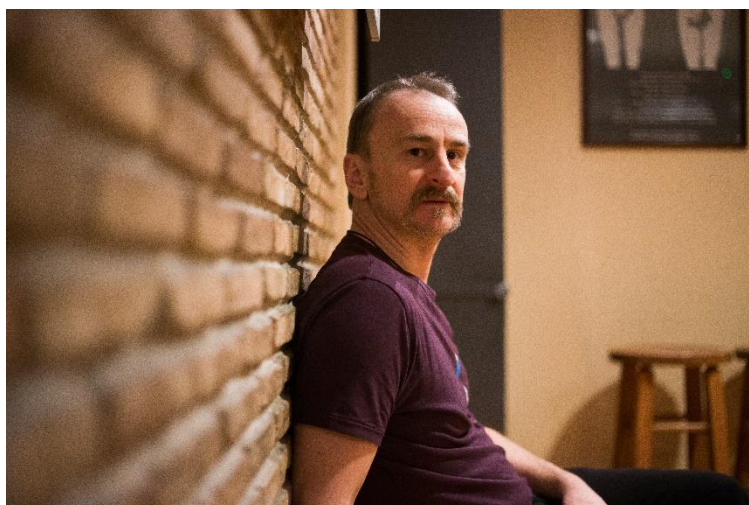


Photo Domniki Mitropoulou

## UN PLATEAU SUR UN PLATEAU, COMME UNE MISE EN ABIME...

Sur une scène miniature, le mythe sanglant de Procné et Philomèle se raconte à la manière d'un conte fantastique. Tels des joueurs d'échecs, deux acteurs face à face déplacent, au plateau et à vue, cinq personnages sous emprise. Sous l'emprise de qui ? Du destin, tout simplement. Pantelis Dentakis fait de *La Petite dans la forêt profonde*, récit tiré des *Métamorphoses* d'Ovide et adapté par Philippe Minyana, une pièce indisciplinaire composée de théâtre, de micro-sculptures, de vidéo et d'une œuvre musicale terrifiante. L'histoire se joue sur plusieurs niveaux de sens métaphoriques et visuels, entre l'infiniment petit et l'infiniment grand, entre les inanimés et le vivant, entre le vécu et le projeté. Dans une esthétique empruntant au film d'horreur, le travail du metteur en scène grec questionne la relation de l'humain à sa propre finitude et les stratagèmes qu'il met en place pour tenter de maîtriser l'incontrôlable. Et non sans humour, il cite un proverbe grec qui milite pour la plus grande des humilités face à notre société arrogante et manipulatrice « quand les mortels prévoient quelque chose, les dieux rient ».

(source Festival d'Avignon)



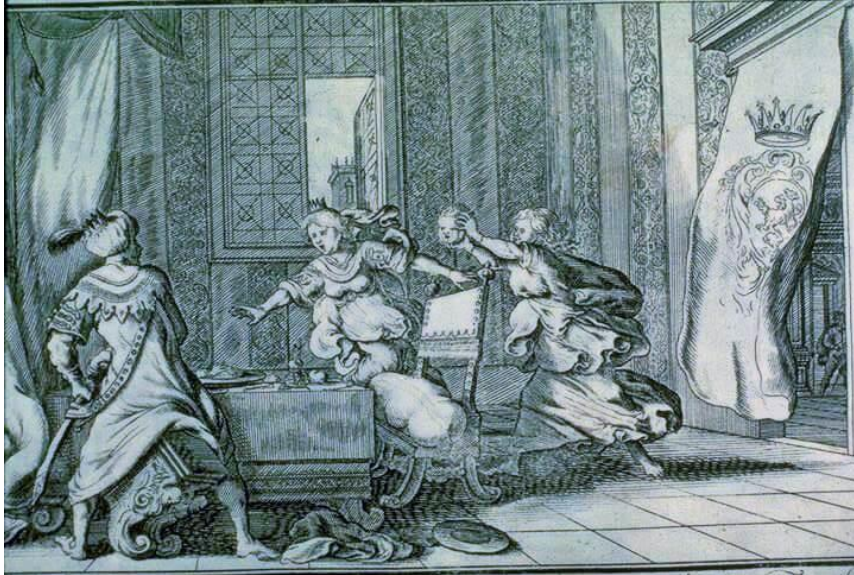
Photo Domniki Mitropoulou



Photo Domniki Mitropoulou

## LES MYTHES ANTIQUES DANS LES ECRITURES CONTEMPORAINES ET LES MONDES IMAGINAIRES.

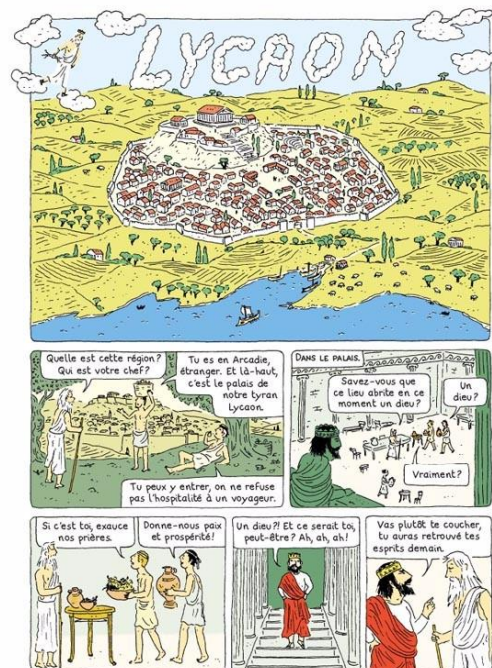
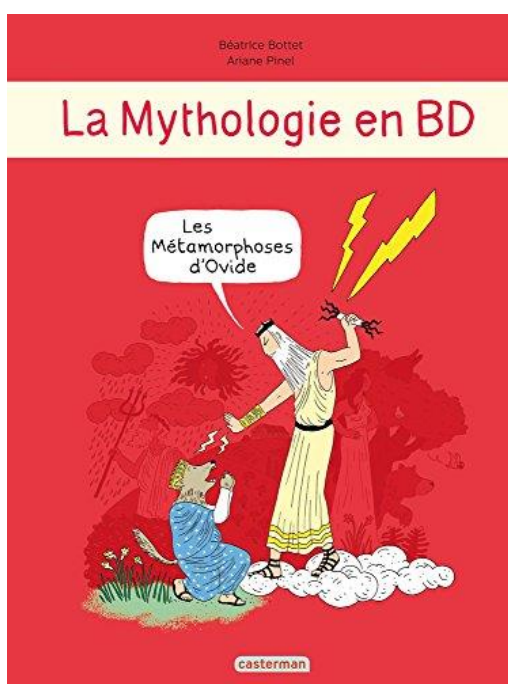
Bien que contemporaine, la fantasy trouve ses racines dans un passé lointain. De l'*Illiade* aux *Métamorphoses*, des dieux grecs aux héros combattifs, la base même du genre n'est autre que celle qui animait déjà les auteurs il y a plusieurs millénaires.



Peinture de Bauer : Philomèle et Proné présentant la tête d'Itus à Térée

## ET AUSSI DANS LES BANDE DESSINEES OU CHEZ JEAN DE LA FONTAINE

La mythologie gréco-romaine est une véritable source d'inspiration pour les dessinateurs et auteurs de BD. Et Ovide n'y échappe pas. Par exemple, l'album illustré *Les Métamorphoses* d'Ovide par Françoise Rachmul et Nathalie Ragondet et sorti en 2015 chez Flammarion. Ou encore la BD *Les Métamorphoses d'Ovide* de Béatrice Bottet et Ariane Pinel.



*Philomèle et Progné* est la quinzième fable du livre III de Jean de La Fontaine situé dans le premier recueil des Fables de La Fontaine, édité pour la première fois en 1668.

La source de La Fontaine est *Le rossignol et l'hirondelle* de Babrius, elle-même tirée de la légende grecque d'Ovide, celle de Philomèle et Procné. Il a emprunté à Ovide les noms personnages, et il a retenu l'époque de l'action ainsi que la nature des personnages à Ésope, auteur grec vivant au VI<sup>e</sup> siècle avant notre ère.



Photo Domniki Mitropoulou

## MENTIONS OBLIGATOIRES

Spectacle en grec surtitré en français et en anglais.

Durée : 1h

A partir de 15 ans

Avec Katerina Louvari-Fasoi, Polydoros Vogiatzis

Texte : Philippe Minyana

Traduction : Dimitra Kondylaki

Mise en scène : Pantelis Dentakis

Assistanat à la mise en scène : Yorgos Kritharas

Sculpture : Kleio Gizeli

Vidéo et lumières : Apostolis Koutsianikoulis

Scénographie : Nikos Dentakis

Costumes : Kiki Grammatikopoulou

Musique : Stavros Gasparatos en collaboration avec Yorgos Mizithras

Photographie : Domniki Mitropoulou

Surtitres SuperTitles.gr

Traduction en anglais : Ioanna Papakonstantinou / Technique : Panagiotis Fourtounis

Communication : Yeorgia Zoumpa

Production Les Visiteurs du Soir, Black Forest, Polychoros KET, Neos Kosmos Theatre

Avec le soutien de l'Institut français de Grèce

## Plus d'infos

- Le metteur en scène présente son spectacle : <https://festival-avignon.com/fr/audiovisuel/pantelis-dentakis-presente-la-petite-dans-la-foret-profonde-62228>
- Le teaser du spectacle : <https://www.youtube.com/watch?v=jN5atOupp-U>
- Un reportage sur la télévision grecque sur le spectacle (pour les hellénistes) <https://www.youtube.com/watch?v=THjNUFX-ztI>
- Les métamorphoses d'Ovide inspirent toujours le monde de la fantasy : <https://fantasy.bnf.fr/fr/comprendre/les-metamorphoses-dovide-une-reference-universelle/>

## Des pistes de réflexion avec vos élèves :

- *Les Métamorphoses* et les mythes repris dans la fantasy contemporaine : en fantasy, les personnages subissent les effets de ces métamorphoses, comme Nymphadora Tonks et Ted Lupin, métamorphomages capables de changer d'apparence à volonté dans Harry Potter. Ce sont souvent les frontières entre l'homme et l'animal qui s'atténuent (Beorn qui se change en ours dans *Le Hobbit*, l'animagus Sirius Black qui se métamorphose en chien dans *Harry Potter*, ou encore certains druides en animaux de la forêt dans le jeu de rôle *Donjons et Dragons*)... De nombreuses créatures héritées de la mythologie gréco-latine dont celles transmises par Ovide peuplent les univers de fantasy : les dryades et faunes de *Narnia* et les centaures de la forêt interdite de Poudlard font partie, comme les pégases, sirènes ou cerbères, d'un matériel imaginaire dissocié de son univers d'origine et devenu intemporel.
- Les liens familiaux cruels dans la mythologie, les meurtres, les viols, la place de la femme dans la société antique et la mythologie grecque
- L'utilisation de la marionnette, du théâtre d'objets et de la vidéo dans ce spectacle
- Le plateau de théâtre comme un microcosme / une mise en abîme avec une scène sur une scène de théâtre.
- La métamorphose des filles du roi en oiseaux : Philomèle en hirondelle (car elle ne pouvait pas chanter), et Procné, en rossignol. Les oiseaux dans la mythologie.
- Un mythe qui modélise les rapports de force et de langage entre l'homme et les femmes
- Etude de la fable de Jean de la Fontaine sur Philomèle et Procné : <http://www.la-fontaine-ch-thierry.net/philprog.htm> et des différentes variantes autour de ce mythe.